

TUKIMUT ᐅᐃᐅᓄᓐ

Hanatiligiit Tuhaktakhait Nunavumiut

Nouvelles sur le développement économique pour les Nunavummiut

ᐅᐃᐅᓄᓐ ᐅᐃᐅᓄᓐ ᐅᐃᐅᓄᓐ ᐅᐃᐅᓄᓐ ᐅᐃᐅᓄᓐ

Economic Development News for Nunavummiut

2007mi Titigakhimayut
Édition 2007

Aolayut elitkohit

Hamani taimaitiaktot. Nunani Nappakohiktoinik: Itkoomanik, Aivaknik ovalo Kanatamiot Inuit, ona atogakhak okoat EnTheos Films okoalo Nunavut Sivuniksavut (NS) sekogotit.

“Hamna hivitoyut oyagaxhioknik onipkaktaovaktok kanoik Inuit nunaktik piffakpagait nunatik ovalo Kanatamiotaolikhotik ovani 30 okioni,” okaktok piksaliokti, Marianne Demmer.

Nunanik Nappakohiktioyami oyagaxhiokvikni emakak pinggahoni 25-minit kongiakhat piksaligait okoat havaktait. Ehomagiyat emakakDVD-nik kongialiokniaktot ovan Okiakhak 2007. Ona sekogitititit sekogotikha sekogtonot.

Stacey Aglok MacDonald ona piksalioGANIK maliktitiok ovalo hanayuk ekayukno kongiakhamik. Haja havaliktok

kongiahaliokhoni Inuit Communications Systems Limited. Poigoyitok ematot kaihimagami elhagiaktokhoni NS ematot “Elitpaliyatka hapkoat kongialiogakhak kangaknitat honavaloit engilgaaknitaat.”

NS havaktiat Morley Hanson naitoliokta ona Atowami-nunakaktot NS ona sekogot elihaotat Inuit inulgamiit Nunavutmiot “ematot ayoikpaliyangitni elikoknikmot inuuhikmot ahiniittami nunani ovalo ayoikpaliagomik havaligiangitni kongialioknikmik nunamingnik.”

Itkilinot Okioktaktoliot Kavamatokat (INAC) tonihivaktot \$165,000 maniit atogakhanik NS ovani 2006/07. \$50,000 toniyaovaktot okonanga INAC-mit, ona sekoghakonot elihaotikhat sekogot. Hamalo allatlo okutikhainik. Okoa INAC Nunavut Nunaitni Afisiat atokniaktat elihaotikhak havaktinot.



Ayoitot piksalioktaoyut. Titigakti Stacey Aglok MacDonald apikhokta eniknik Mariano Aupilardjuk Kangikhnikmi ona piksalioki David Poisey kongiaaktok.

La sagesse en photo. Le guide du documentaire, Stacey Aglok MacDonald, interviewe Mariano Aupilardjuk, un aîné, à Rankin Inlet, pendant que le cameraman David Poisey le regarde faire.

Marc Paquette, EnTheos Films



Ovanit Inuvikmit, NWT, titikkat maliotilik Stacey Aglok MacDonald onalo Tommy Akalujuk (tamakmik kanga NS elahimayuk) piksakot takokhaoyuk apikhoktaogami tv-kot.

Les guides du documentaire, Stacey Aglok MacDonald et Tommy Akalujuk (qui ont déjà participé au programme NS), sont filmés à Inuvik lorsqu'ils réagissent aux interviews.

Histoire vivante

Staking the Claim: Dreams, Democracy and Canadian Inuit, une initiative d'EnTheos Films et du programme d'études Nunavut Sivuniksavut (NS), cadre tout naturellement avec la réalité.

« C'est une exploration de la façon dont les Inuits ont repris en main l'administration de leurs terres ancestrales et leur place au Canada au cours des 30 dernières années », affirme la cinéaste Marianne Demmer.

Staking the Claim consiste en trois documentaires d'environ 25 minutes plus des heures de matériel documentaire vidéo supplémentaire. Le DVD devrait être prêt à être distribué en automne 2007. Le projet comprend un guide de l'enseignant.

Stacey Aglok MacDonald agissait en tant que guide du documentaire et assistante à la réalisation du projet. Elle travaille aujourd'hui au service de la production d'Inuit Communications Systems Limited. Ce n'est que lorsqu'elle a participé au

programme NS se rappelle-t-elle, que « j'ai commencé à connaître tous les différents éléments de notre passé ».

Morley Hanson, coordonnatrice du programme NS, qui est offert à Ottawa, décrit brièvement celui-ci comme un programme qui expose les jeunes Inuits du Nunavut « à une vie indépendante loin d'un territoire qui leur est familier et les stimule au moyen d'un programme d'études portant sur leur propre territoire ».

Affaires indiennes et du Nord Canada (AINC) a versé 165 000 \$ au programme NS en 2006-2007. Staking the Claim, qui a reçu beaucoup d'aide, dont une contribution de 50 000 \$ d'AINC, est surtout destiné aux élèves du niveau secondaire de deuxième cycle, mais il a aussi d'autres applications. Le Bureau régional du Nunavut d'AINC l'utilisera en tant qu'outil d'orientation à l'intention du personnel.

Marc Paquette, EnTheos Films

Eloani Table des matières

<i>Amgit + Annogakatiaknik</i> Fourrure et mode 2	<i>Neovogtikhalikinik polaktonot</i> Commercialisation du tourisme 5	<i>Resolution Island halumaktigakhak</i> Assainissement de l'île Resolution... 7	<i>Développement économique</i> communautaire 9
<i>Honat maniliogotikhat</i> Investissements ciblés 3	<i>Ikalukhioknik</i> La pêche 6	<i>Nunakyoani Okioktaktok Okionga</i> aolaliktok L'Année polaire internationale 8	<i>Tajja Koviaholokaakloni</i> C'est le temps de fêter! 8-9
<i>Havakvikhanik Nanminikoyaoyut</i> Soutien aux entrepreneurs 4	<i>Ehivgiokhinik hivonikhamot</i> Arpenter pour l'avenir 6	<i>Nunani maniliogotikhanik</i> pivaliavaik onipkak 9	<i>Oyagaxhioknik ovalo</i> Oyakikivikhat Exploration et développement 10



Indian and Northern Affairs Canada

Affaires indiennes et du Nord Canada

Canada

Amgit + Annogakatiaknik

Opalngaiyaliqtot amiknik annogalioklotik ovalo migholiklotik ovani Nunavut Arctic College.

Natteet amiir mighogakhat, neovaaviit okoalo inulgamiit iuit ayoikhaktitaoniaktot annogalioknikmik kanok amgit pinnikhivaktok annogangogaangamik. Okoa sekogvikmi elihaktitaoyut sekogtonot ayoikhaktitaoniaktot okiakhak ovani Ikalukni ovalo emailivalianiaktot, enmigut ayoigomiktaok aolalikpalianiaktot nunani Kangikhinikmi.

Itkilinot Okioktaktoliot Kavamatokat (INAC) tonihivaktot \$20,000-mik sekogotikhak atogiami piyukhak. Ona elihaknikmot havakti havakpaktok16-inuit sekogotikhak katiyaiit hanavagat okiok-atoktokhak sekogut.

“Hamna kongiaktititik atogominakhainiaktot nattiknik, annogaalioktonik ovalo annoganik ayoikhaknik.”

“Hamna havakhimayakot hivitoiyuk atogakhak sekogot opalngaiyaotaokma elihimatjutikhak ovalo atoktakhat elittot

ovalo piomayat Nunavutmiot,” okaktok Cindy Cowan, atanik sekogotitik havaktit ovani Nunavut Arctic College. “INAC’s manikhanik tonihivaktot nakootiaktonik sekogotitik atoliktakhat inuit inukaknini.”

Ona sekogotikhak, elihaktitaovaktok okonanit Nunavutmi-atoktokhat sekogtiteet, atolikloni Kablonatot ovalo Inuktitut – ona okaohik ekayukloni allanot okalaitonot. Hamani elihaktititik elitkohikot ovalo kablonatot mighoknikmik amiknot atokniaktok. Ona kengolipak sekogotikhak, sekogtot ayoikhaktot mighokniaktot annoganik katitiktokhanik Nunavutmi pinniktonik annoganik kongiaktitilik.

“Hamna kongiaktititik atogominakhainiaktot nattiknik, annogaalioktonik ovalo annoganik ayoikhaknik,” Cowan okaktok.

Elait sekogotit katimayit oktoktitait inuit kanok elitpaliyayit annogat pinnikhakhogit inuit atokpagait ahinikmiot. Hamani manikhak kainiakmat Nunavut Kavamanit, tabkoa aolaakpaktot Akvianot takoyaktoivlotik Nunavut katitiktak mighokhimayunik mighoktaohimayut okiok North American Amiknot Annoganot Kongiaktititik Montreal-mi.



Nunavut Arts and Crafts Association

Okoa kanok hanavaktot: Sarah Phillips onalo Ingo Moslener, hivoliokti ovani Ricky & Ingo Fur Originals Inc. ovani amilikioni ovalo mighogakhai meetiktot ovani 1999.

L'art du design : Sarah Phillips et Ingo Moslener, président de Ricky & Ingo Fur Originals Inc. à un atelier de design et de production de vêtements en fourrure en 1999.

Fourrure et mode

Un projet d’implantation d’un programme de conception et de confection de vêtements en fourrure est en voie de se réaliser au Collège de l’Arctique du Nunavut.

Des artistes de la couture de vêtements en fourrure de phoque, des détaillants et des jeunes ayant de l’expérience dans le domaine de la mode ne sont que quelques-uns de ceux qui ont participé à la conception du programme de formation, que le collège espère ajouter à son calendrier des cours cet automne à Iqaluit et offrir plus tard dans d’autres centres régionaux, tels que Rankin Inlet.

Affaires indiennes et du Nord Canada (AINC) a fourni 20 000 \$ pour l’élaboration du programme. Un conseiller pédagogique a élaboré le programme d’une durée d’une année en collaboration avec un comité consultatif sur les programmes d’études composé de 16 membres.

« L’exposition mettra en valeur l’industrie de la chasse au phoque, la mode et les arts du textile. »

« Il était très important pour nous que le programme soit fondé sur le savoir local et soit conçu pour répondre aux besoins et aux intérêts des Nunavummiut », souligne

Cindy Cowan, directrice des études de culture générale au Collège de l’Arctique du Nunavut. « Les fonds fournis par AINC ont permis d’établir un programme d’études de premier plan à l’échelon de la collectivité. »

Le cours, qui sera en grande partie donné par des instructeurs du Nunavut, sera offert en anglais et en inuktitut – et un soutien linguistique sera offert aux unilingues. On donnera de la formation sur la couture traditionnelle et contemporaine de vêtements en fourrure de phoque. En tant que projet d’exécution, les élèves créeront une collection de vêtements pour une exposition de mode du Nunavut.

« L’exposition mettra en valeur l’industrie de la chasse au phoque, la mode et les arts du textile », indique Cindy Cowan.

Des membres du comité consultatif sur le programme d’études ont pu se familiariser avec l’aspect de la préparation de la collection de vêtements du programme. Des fonds fournis par le gouvernement du Nunavut leur ont permis de se rendre à Arviat pour observer la production de la collection du Nunavut destinée à l’exposition nord-américaine annuelle de mode et fourrure de Montréal.

ABC: ONA ANGMANIK NANMINIKAKNIKTOT PIVALIAVIKHAQ

Itkilinot Okioktaktoliot Kavamatokat hajja havaliktot nanmikaktot pighainik noiyukhanik Kablonangogitot Nanminikaktot Kanatami (ABC). Okoa Kavamat Kanatami atogakhait nuutot okononga INAC okononga Industry Canada ovani 2006.

ABC oktokoiyut Kablonangogitot nanminikaktot ekayuklogit havaotikhainik okoalo opalngaiyaotitik, aolalikvikhanik, angigilvaianikmik, ovalo neovgotikhalikniknik. Ona atoktakhak ekayutaoyuk pilaktonot nanminiotikaktot-havavikni Kablonangogitonot nanminikaktot manitigut ekayutitik, havaotitik naonatkotitik, homit maniktavikhanik, ovalo allanit maniktavinit naliak nanminikaktomi ekayukhiknik.

Amigaitot Kablonangogitot nanminikaktot havaviknik aolaliktot naliak angigiliktot ekayukhigamik okononga ABC. Hamna atogakhak piinagialik Inuit, Itkilinot ovalo Itkiliaganot Kanatami, hamalo okoalo Kablonangogitot manikakviit.

Honanik Naonaikpalikvikhak ona ABC:

1-800-622-6232

Kagitaoyami: ainc-inac.gc.ca/eac-abc

Honat maniliogotikhat

Oyagaxhioktit, Ikalukhioktit, Polaktolikot okoalo elitkohilikot. Neovigakhanik Naonaitkoit naonakti/tohaatjutini. Nunani katimayit. Okoa hivolikhat Nunavutmi maniliogotikhat opalongaiyaotit.

Hamna opalongaiyaotit maligakhak Itkilinot Okioktaktolot Kavamatokat's (INAC) maniktutigiyat \$25.1 milliatdalak ovanit 2005/06 mit 2009 eloani ovanit Oktutmi Maniliogotikhanik ovanit Okioktaktomi Maniliogotit Pivaliyakhak (SINED).	(GN), ova allatlo maniliogotikhat pannangit hamani nunami. Ovanit 2005/06, INAC maniktutigiyat \$6 milliatdalamik SINED's Honat Maniliogotikhat Atoktakhat, elakuuyuk \$19.1 milliatdalak apiagokhak 2006-mit 2009.
Ona maniliogotikhani opalongaiyaot hanahimayat okoat INAC tabkoa pannagivlogit Nunavutmi Maniliogotikhanik Meetiotaohimayuk, Nunavut Kavamat	INAC manit atokjtot ovalo katimayit ovanit 2005/06:

Okiqtani Inuit Katimayit - Okiqtani Inuit Association	
Hivogaani Kikiktaalok Tingmiakot Ehivgiokhiyut Levé aéromagnétique du Sud de Baffin	\$980,000
Maniogoit Pivaliyakhak Aolaagotilikot, GN Ministère du Développement économique et des Transports, GN	
Boothia Oyagaxhiokvikhanik Projet géoscientifique intégré de Boothia	\$350,000
Tonongani Kikiktalok Oyagaxhiokvikhanik Projet géoscientifique du Nord de Baffin	\$300,000
Hivogani Kikiktalok Oghokyoalikini Distribution de carburant au Sud de Baffin	\$399,900
Oyagaxhioknik Oktutit Stratégie en matière d'exploration et d'exploitation minière	\$108,000
Boston Oyagaxhiokvik Havaakhak Mesures de suivi – promotion à Boston	\$74,900
Nunavut Polaktolikivik Ehivgioknia Sondage des visiteurs du Nunavut au moment de leur départ	\$100,000
Kikitalok Tononga Nunani Maniogoit Pivaliyakhak Atelier de développement économique pour la collectivité du Nord de Baffin	\$93,399
NTI	
1:50,000 Nunaoyat Nutangotigotikhat Mise à jour de cartes topographiques à l'échelle de 1/50 000	\$475,000
Nunalikiot, GN - Ministère de l'Environnement, GN	
Kikiktalok Hivogat/Kivalliq Ikalukhiokvikhalikiot Essais de pêche – Omble du Sud de Baffin/Kivalliq	\$100,000
Benthic Ikalukaknikhioknik (Sanikiluaq) Évaluation du stock benthique (Sanikiluaq)	\$28,000
Ikalukpiknik Neovgotikhakhioknik Projet de recherche sur le marketing de l'omble arctique	\$55,925
Nanigiaktoktit Ehagiagiainik Ehivgiokt Évaluation des besoins – chasseurs d'animaux à fourrure	\$40,000
Elihaktolikiyit, GN - Ministère de l'Éducation, GN	
Nunani Ayoikhaotit Naonaiyaktayut Inventaire des compétences communautaires – Projet pilote	\$232,800
Nunavut Maniliogotikhalikiot - Forum économique du Nunavut	
Oktutikhanik Eliogaiyut Meetikt Ateliers de mise en œuvre stratégique	\$40,000
Oktutit Eliogaktot Mise en œuvre stratégique	\$60,000
Kagitaoyami Site Web	\$13,300
Kitikmeot Maniogoit Pivaliyakhak Kitikmeot Economic Development Commission	
Nunani Maniogoit Pivaliyakhak Oktutini Meetikt Conférence sur la stratégie de développement économique régional	\$44,484
Nunavut Inukaknit Atoinagiakaktait Programme d'accès communautaire du Nunavut	
Eliogaklotik Nutanik/ehoakhaktokhani Aolayunik N-CAP Établissement de nouveaux sites PAC/mise à jour des sites existants	\$100,000
Kakivak Katimayit - Kakivak Association	
Katitikt Pivaliyakhak ovalo Elihaotikhat Élaboration d'une base de données intégrées et formation	\$55,000
Kikiktalokmi Havaktonik Elegeet Baffin Regional Chamber of Commerce	
Nanminikaktot Ayoikhaotikhait Élaboration d'un cours en affaires	\$35,000

Investissements ciblés

L'exploitation minière, la pêche, le tourisme et les industries culturelles, le commerce, la technologie de l'information et les transmissions à large bande et les capacités des organismes et des collectivités sont les secteurs prioritaires du plan d'investissement pour le Nunavut.

Ce plan guide Affaires indiennes et du Nord Canada (AINC) dans l'utilisation d'une somme de 25,1 millions de dollars entre 2005 et 2009 dans le cadre des Investissements stratégiques dans le développement économique du Nord (ISDEN).

Le plan d'investissement a été mis au point par AINC en partenariat avec le Forum économique du Nunavut, le gouvernement

du Nunavut (GN) et d'autres partenaires économiques clés du territoire.

En 2005-2006, le ministère des Affaires indiennes et du Nord a investi 6 millions de dollars dans le cadre du Programme d'investissements ciblés d'ISDEN, ce qui laisse 19,1 millions de dollars pour la période de 2006 à 2009.

AINC a financé les programmes et organismes suivants en 2005-2006 :

Nunavut Business Ataniky Annuaire des entreprises du Nunavut	\$70,000
Nunani Maniogoit Pivaliyakhak Piniaknik, kongiaknik Semaine de développement économique communautaire – Salon communautaire	\$42,643
Nunavut Kagitaoyat Pivaliyakhak Corporation Nunavut Broadband Development Corporation	
Nippikatokhat Kagitaoyami Havakhat Système vocal sur Internet	\$200,000
Akikittot QINIQ Havakvikhak Poste de travail QINIQ à bas prix	\$25,000
Tarijatigut katimapkainik Capacité de vidéoconférence multipoint	\$25,000
Polaktot Atoinagiakaktat Accès pour les visiteurs	\$200,000
Tamayanot Kiokotikhak Contenant pour équipement portable	\$15,000
Manilikiyikakvik Services financiers	\$10,000
Piksaliotit Surveillance de sécurité	\$100,000
Nunavut Maniliogotik Pivaliyait Katimayit Nunavut Economic Developers Association	
Nunani Maniogoit Pivaliyakhak Meetiotit Ateliers de développement économique communautaire	\$54,000
Inuknot-maniliogotit Ehivgioknig Analyse socio-économique	\$68,000
Nunavut Ikalukhioknikmot Ayoikhakvik Nunavut Fisheries Training Consortium	
Ikalukhioknik Ayoikhakvik (Tamayat) Programme de formation en pêche (équipement)	\$121,858
Association des francophones du Nunavut	
Nanminikhaknot Ayoikhaknik Incubateur d'entreprises	\$29,000
Elitkohiknot Polaknik Tourisme culturel	\$20,000
Nunavut Oyagaxhioktit Katimaniat Havaktit Nunavut Mining Symposium Society	
Nunavut Oyagaxhioktit Katimaniat Nunavut Mining Symposium	\$25,000
Nunavut Eligiit Hamlakogiit Association des municipalités du Nunavut	
Maniliogotit Pivaliyakhak Ehivgiogotit Étude des impacts du développement des ressources	\$25,500
Nunavut Arctic College - Collège de l'Arctique du Nunavut	
Hanaoyaktit Maniliogotait Ayoikhaotait Compétences d'artiste entrepreneur – Projet pilote	\$54,850
Baffin Business Development Corporation	
Nunani Hivonikhait Havakviit Atoktitiviit Maniknik Fonds d'emprunt de la Société d'aide au développement des collectivités – Financement supplémentaire	\$1,221,791

Honanik naonaiyaktait hapkonging INAC's Kinat Maniliogotikhat:
(867) 975-4500
Kagitaoyak: nuinfo@ainc-inac.gc.ca
Kagitaoyami : www.ainc-inac.gc.ca/nunavut

Pour plus amples renseignements sur le Programme d'investissements ciblés d'AINC :
(867) 975-4500
Adresse électronique : nuinfo@ainc-inac.gc.ca
Site Web : www.ainc-inac.gc.ca/nunavut

Havakvikhanik Nanminikoyaoyut

Winnie Qammaniq Mittimatalikmiotak nanminikaktok havakvikminik Mittima Services, ona mikkak halummakhiyit kukioviklo nanminiota. Okaotigiya havakvini angliomagaloakta, ovalo emakak kakogo mikkakmiloB&B ovalo kapitokvikmiklo.

Ovani okiakhami, Qammaniq ayoikpalianiaktok havaotiniik nanminiotimintot ekayugiangani havakvik angliovaliyangani. Elaovaktok havaktoni ovani Inulgamiit Nanminikagomayut Elihakninik Ayoikhakviknik.

Hamna havakhak hanahimayat ovalo atoliktok okoat Baffin Business Development Corporation (BBDC). Itkilinot Okioktaktoliot Kavamatokat and the Nunavut Kavamat's Kavamat Pivaliyiligiyit Aolaagotilikiot tonihot avatkomayumik \$93,000 manimik ovani 2006/07 haffomonga havaakamot.

“Ovagut inulgamiotivut opalongaiktot nanminikaknimot aoyoigamik manilioliklotiklo Nunavutmi.”

Saivat inuit meetikttoni hamaniotat Kengait, Kikiktakyoak, Iqaluit, Pangniktok ovaniilo Mittimatalik, okoa talimani-piniaknini

meetiktot ovani Ikalukni. Pingahot Maniliogoit Pivaliyakhat havaktit ovaniotat Qikiqtarjuaq, Kengait ovaniilo Aoyoitok, elaitlo kaihimayut elihagiaktokhotik atoktakhanik ovalo naonaikhimavioyut.

Hamna havakpiaknaktok elihaknik okoalo sekogtitiit ayoikhaktitait okoninga Microsoft Excel onalo Outlook ovalo noipkakatitait manilikotit, havaakhalikinik, neovgotikhalikinik ovalo opalongaiyaknik, ovalo aolaniklo manilikiniklo.

Tohavvigiyaait inuit elihagiaktokhimayut ema opalongaiyaktot makpianik kakogo atogakhanik sekogotikhanik. Kanok manikakniakata okoa, BBDC ehomayut aolafaklogo elihaot ovani 2007/2008 ovani Igloolikmi.

“Ovagut inulgamiotivut opalongaiktot nanminikaknimot aoyoigamik manilioliklotiklo Nunavutmi,” pokaktok Bob Long, BBDC's ona Atanik. Hamna elihaot ekayukhikmat, Qammaniq okoalo elait nanminiit aolalikpalianiaktot.

Nanminiknik havaktok: Winnie Qammaniq.

Une entrepreneuse au travail : Winnie Qammaniq.



Jimmie Qaapik

Soutien aux entrepreneurs

Winnie Qammaniq de Pond Inlet est propriétaire de Mittima Services, une petite entreprise de nettoyage et de traiteur. Elle aimerait développer l'entreprise et ouvrir un jour un petit gîte touristique et un café-restaurant.

À l'automne, elle a développé des compétences qui l'aideront à atteindre ses objectifs opérationnels. Elle a participé à un projet pilote du Programme de formation des jeunes entrepreneurs inuits.

Le projet pilote a été élaboré et réalisé par la Baffin Business Development

Corporation (BBDC), et Affaires indiennes et du Nord Canada et le ministère du Développement économique et des Transports du gouvernement du Nunavut y ont versé plus de 93 000 \$ chacun en 2006-2007.

« Nous voulons que nos jeunes soient prêts à intégrer l'économie de l'entreprise du Nunavut. »

Sept participants de Cape Dorset, de Clyde River, d'Iqaluit, de Pangnirtung et de Pond

Inlet ont suivi les cours de formation d'une durée de cinq semaines à Iqaluit. Trois agents du développement économique de Qikiqtarjuaq, de Cape Dorset et de Grise Fiord étaient aussi présents pour se renseigner sur le programme et en tant qu'experts.

Les cours intensifs comprenaient de la formation sur les programmes Microsoft Excel et Outlook et une initiation à la comptabilité, à la planification d'entreprise, à la planification et à la recherche de marchés et à la planification opérationnelle et financière.

La rétroaction du projet pilote a permis de rédiger des manuels en vue de la mise en œuvre future du programme. Dans l'attente du financement, la BBDC espère présenter le programme à Igloolik en 2007-2008.

« Nous voulons que nos jeunes soient prêts à intégrer l'économie de l'entreprise du Nunavut, » souligne Bob Long, le directeur général de la BBDC. Grâce à ce soutien, Winnie Qammaniq et d'autres comme elle seront sur la bonne voie.

LE PROGRAMME EAC : UN ÉLÉMENT CLÉ DE L'EXPANSION DES ENTREPRISES

La mise en œuvre du programme d'expansion des entreprises Entreprise autochtone Canada (EAC) relève maintenant d'Affaires indiennes et du Nord Canada (AINC). Le programme du gouvernement du Canada est passé d'Industrie Canada à AINC en décembre 2006.

Le programme EAC offre un soutien aux entrepreneurs autochtones pour un éventail d'activités, dont la planification et le

démarrage d'entreprise, la recherche de clients et la commercialisation dans les entreprises. Il fournit une aide financière, des renseignements commerciaux, du matériel documentaire et des services d'aiguillage vers d'autres sources possibles de financement ou de soutien aux entreprises détenues majoritairement par des Autochtones qui sont admissibles.

Des milliers d'entrepreneurs autochtones ont créé ou développé leurs entreprises avec l'aide d'EAC. Le programme est offert aux Inuits, aux membres des Premières Nations et aux Métis de tout le Canada ainsi qu'aux institutions financières et aux sociétés de développement autochtones.

Pour tout renseignement sur le programme EAC :

1-800-622-6232

Site Web : ainc-inac.gc.ca/eac-abc

Ikalukhioknik

Maniliogiami ovalo havakatigiikhoni

“Hamna ikalukhioknik anivaliayuk manilioknakhoni. Okoa tahamiitotoakoyuknahivut,” okaktok Wayne Lynch, atanik ikalukhioktini ovalo nattikhioktini havaktok Nunavut Kavamat (GN) Kavamat Pivaliayiligiit Aolaagotilikot. “Ovagut ehoakhiyakhakot e Maniliogoit Pivaliayakhak maniliogut hanna taototiaklogit ovalo ikaluit ekilittaillogit.”

Itkilinot Okioktaktoliot Kavamatokat (INAC) tonihivaktot \$159,800 ikalukpikhiogotini, kengoknik ovalo nataaknakhik ikalukhiogotit ovani 2006/07. Ona akitoyut havakvik havakatigiikhoni naonaitok okonani INAC pikatigivlogit maniknik ekayukatitit okoat Emmakmiotalikot Kavamatokat, GN, Baffin Fisheries Coalition, Qikiqtaaluk Corporation, Nunavut Tunngavik Inc., okoalo Nunavut Wildlife Management Board.

Ehomaalogiyait okoat Kikiktalok Hivogat ikalukpiknik ehivgiokhiyut, Lynch okaktok: “Ona atokloaktakhakot kanok maniliogotiginiakigik ikaluit hamani nunani. Ona eniktot ehivgioktait ikaluit. Ehivgioktait ikaluit nammakpakata ikalukhiovilikniakot.”

Okonani ehivgiokhiyami kanok kengokyoat nataaknaitlo kanok amigaitigiot, Lynch okaktok katitigiot titiganik kanok okiokaktot, amigaitigiot, okomaitigiut ovalo homeetot taggioni, ema monagiyami ehoaktomik ovalo ehivgiogiai maniliokt ikalukhioktit tahamani 0A. Mittimatalik, Kikiktakyoak,

Pangniktok onalo Qikiqtarjuaq inukanit hanianiitok 0A, ongahiktomit omanga Ellesmere Island hivoganot Qikiqtarjuaq.

Lynch ehomayuk ematot kanok amigaitigiot ehivgioktait ovalo maniliogotigiyaait, okalaotigivlogit kanok Nunavut nataaknakhogotait piakhait ematot 2,500 metric tons, ona amoyat nataaknait manilonia ematot \$11 milliatdalak amigaiktok. Okaktok Lynch, “Hamna havaktogiakhitkima, maniliogotaovlonilo nunaptingnot, amigaikpaliklogit ikaluktakhat ikalulikivik Pangniktok... okoa maniliogotaottiaktot.”



Ikaluit kovyaiyaktayut. Martin Curtis, ona havakti okonani Emakmiotalikot Kanatami, Kitkani ovalo Okioktaktoni Nunani.

Le tri de la pêche. Martin Curtis, un technicien au service de Pêches et Océans Canada, région du Centre et de l'Arctique.

Tim Siferd, Emakmiotalikot Kanatami - Pêches et Océans Canada

La pêche

La durabilité et le travail d'équipe

« La pêche repose sur la durabilité. Les ressources doivent toujours exister », souligne Wayne Lynch, directeur des pêches et de la chasse aux phoques au ministère du Développement économique et des Transports du gouvernement du Nunavut. « Nous devons établir un équilibre entre le développement économique et la durabilité de la ressource et la santé des populations de poissons. »

En 2006-2007, Affaires indiennes et du Nord Canada (AINC) a versé une somme de 159 800 \$ pour les projets d'évaluation portant sur l'omble chevalier, les crevettes et le flétan noir. La valeur du travail d'équipe s'est manifestée clairement lorsque AINC s'est joint à des partenaires financiers, à savoir Pêches et Océans Canada, le gouvernement du Nunavut, la Baffin Fisheries Coalition, la Qikiqtaaluk Corporation, Nunavut Tunngavik Inc. et le Conseil de gestion des ressources fauniques du Nunavut.

En ce qui concerne l'enquête d'évaluation des stocks d'ombles chevaliers du sud de l'île de Baffin, M. Lynch dit que l'essentiel est de déterminer ce qui pourrait être le niveau de récolte soutenable et ajoute que les résultats de l'évaluation se refléteront dans la gestion de la pêche commerciale à l'omble chevalier.

Pour ce qui est de l'évaluation des stocks de crevettes et de flétan noir, M. Lynch affirme que la collecte de données, telles



Tim Siferd, Emakmiotalikot Kanatami - Pêches et Océans Canada

Ehivgioktait angatait: Kovyiktoiyut ovalo amoaiyut ikaluknik umiami Davis Strai-mit.

La recherche sur une grande échelle : Mise à l'eau et halage du chalut dans le détroit de Davis.

que l'âge, la population, le poids et l'endroit où se trouvent les crevettes et le flétan noir, permettra de bien gérer et de bien évaluer la pêche commerciale dans le secteur 0A. Pond Inlet, Clyde River, Pangnirtung et Qikiqtarjuaq sont des localités situées à proximité de ce secteur, qui s'étend de l'île d'Ellesmere jusqu'au-delà de Qikiqtarjuaq.

M. Lynch établit un lien entre l'évaluation des stocks et le succès commercial, signalant la hausse précédente de 2 500 tonnes métriques du quota de flétan noir du Nunavut, une valeur au débarquement de 11 millions de dollars de plus qu'avant. « Cela s'est traduit par une hausse de l'emploi, des recettes des entreprises et du rendement de l'usine située à Pangnirtung... Il s'agit-là de dollars réels », dit-il.

Ehivgiokhinik hivonikhamot

Nunat titigaktaohimayut kinat piotigiyaait ovalo tungaviit ooktaktaoyut titigaktaovlotik omi ehoakhitainaktot - homilo maniiit atokkikviit nuutaolikata nunat. Ona kayumiknaktok kinanik iglonik ehagiationik ovalo iglokpiogiami aoyainak Nunavutmi

Ovani 2006/2007 Itkilinot Okioktaktoliot Kavamatokat tonihivaktot \$200,000 maniknik ovani Homot Maniliogotikhanik Atoktakhanik hivolikmi ovani Nunavut Kavamat (GN) inukakniit ehivgioktaoyut. Okoa GN tonihot \$200,000 maniliogotikhamik.

Hamna hivonikhat okoa hivoliani ehivgiokhiniaiktot nunanik naonaiyailotik ovalo kinat nunaotikhainik homi ovalo atoahimot itlogit - okoa Torrens nunanik titigagiami. Kangamit, nunat

titigaktaovaktot ovani Torrens nunalikotit ovani kamisinap nunaotaini.

“Hamani tamaita ovaniiligamik nunat titigakviani ehoakhiniaktok ovalo kayumikhiloni nunalikiyami,” okaktok Darren Flynn, atanik nunanik pivaliayulikiyit GN’ Havakviat okoat Hamlalikioni ovalo Havakvikni. Okaktoklo ematot manikakviit ehomalolimaitot atoktitiyamingnik maniknik nunanik neovigomayunik.

Hamna ehomagiloaktat aipaalo havaotikhak kanok hivolioloni - nunat ooktaktaoniaktot titigaktokhat iglokpakakvikha - ooktaktokhat nunat titigakhimaitot opalongaiyaktokhat iglokakvikhat, havakvikhat ovalo havaktit iglokakvikhait.

Arpenter pour l'avenir

Lorsque les titres fonciers et les renseignements sur l'arpentage sont enregistrés à un seul endroit, cela facilite toutes les choses - de l'obtention de prêts bancaires au transfert de titres. Le temps économisé est bien utile compte tenu de la demande de logements et de la courte durée de la saison de la construction au Nunavut.

En 2006-2007, Affaires indiennes et du Nord Canada a fourni 200 000 \$ dans le cadre du Programme d'investissements ciblés pour la première phase d'un projet d'arpentage communautaire du gouvernement du Nunavut. Le gouvernement du Nunavut a aussi fait un investissement de 200 000 \$ en nature.

Le but final de la première phase est d'avoir tous les renseignements sur l'arpentage et les titres fonciers enregistrés à un seul endroit et sous un seul régime - le régime d'enregistrement des titres

Torrens. Antérieurement, certains titres étaient enregistrés sous le régime Torrens et d'autres sous le registre des terres domaniales.

« Le fait de tout réunir sous le régime d'enregistrement foncier Torrens facilitera et accélérera le transfert des titres de biens-fonds », indique Darren Flynn, directeur du développement communautaire au ministère des Services communautaires et gouvernementaux du gouvernement du Nunavut. Il ajoute que les banques hésiteront probablement moins à consentir des prêts si le territoire est bien arpenté et si les titres sont bien enregistrés.

L'objectif de la seconde phase prévue du projet découlerait naturellement de la première phase - l'arpentage des terres non enregistrées pour les préparer pour le développement résidentiel, commercial et industriel.

Resolution Island halumaktigakhak

Halumaktigiot havattiaktat

“Hamna kovianakhivaliktok takoyuminakhivloni nuna halummaliiktok ovani Resolution Island dolaimi,” okaktok Lou Spagnuolo, atanik, Halummaitonik Halumaktigiit, Itkilinot Okioktakoliot Kavamatokat (INAC). “Hamnalo ehoakhoni naonaiktok ona INAC tonihivaktok angionik maniliogotini Nunavutmi ovalo avatkomayuk manik atoktok halumaktigot \$16 milliatdalak elihaotaovloni, sakhakviovakhoni ovalo neovgotaovaktok hanalgotinik ovalo tamayanik hamani nunami.”

Ovani Desaiapa, INAC okoalo Qikiqtaaluk Corporation, tabkoa kantolaktit halummaktigionot, elihimaliktait kinat halummaktiktait dolaikok. Avatkomayumi 85 per cent havaktit tahamani inuinait Nunatakhimayut.

Elihaktitaovaktok halummaktiginikmik dolaikomik tahamani. Havaktit

- ✓ Agtigiok 4,000 cubic metres PCB-halummaiktok nunat algaktaoyut, kattakyukmaktiktait ovalo aolaktitait kablonakkninot halumaktokhanot
- ✓ Pinggahot nunat haoyivioyut havaktaoyut
- ✓ Eegoyut ekkakokviit halummaaktaoyut
- ✓ Fifteet halummaiktok iglokpait angiptiktaoyut
- ✓ Ekkakoktot avatkottomik 6,000 cubic metres kattakoyit ekkakotlo

takoyaktioiktok elihaktonik ovalo ayoikhaktonik 20 per cent inuit maniliokvigiyat.

Resolution Island, nunameetok ovani 310 kilometres hivogaani Iqaluit mannoani oma Frobisher Bay, hamna halummaiktahimayut dolaimiot Nunavutmi ovani INAC monagiyat. INAC taotokniaktat kikiktak 25 okioni ema halummait hiamayaktiktait-lilogit ahinot nunamot.



Elihaktok aghalutinik aghaluhikinikmot ovani Resolution Island halumaktiktaoyumi, hamna havak aolaktitivaktok ema “katakoyit,” nunanik poktoiyut halumaitot PC-nik.

Ce travailleur ayant reçu une formation dans la manoeuvre d'équipement lourd pendant le projet d'assainissement de l'île Resolution transporte un « pot à fleurs » fait pour contenir le sol le plus contaminé par les BPC.



Piksaliotit havaktat: Kongialioktot noitayat: Andrew Sowdluapik Pangniktokmiotak elaooyuk ovani 2004 kongialioktit Takoyaktoktat Resolution Island halumaktiktaoyuk nuna.

Moment des médias : Andrew Sowdluapik, de Pangnirtung, participe à une visite des médias au projet d'assainissement de l'île Resolution en 2004.

Pannagivlogit okoat havaktok halumaktigiot Resolution Island nunamik. INAC havaktast okoalo Institutions of Public Government, Tikkoaktaohimayuyt Inuit Katimayit, allatlo Kavamatokat Kanatami havakviit okoa Kanatap Angoyatiit okoalo Transport Canada, okoalo Nunavut Kavamat. Hamalo, Queen's University elaooyt naonaktolikot ekayuktok halummaktiginikmik.

Hajja, INAC halummakhiyutlo halummaikhimayunik nunanik: CAM-F

(Sarcpa Lake), FOX-C (Ekalugad Fjord), onalo Radio Island. Aoyakktat, INAC havakniakhimaliktok halummaktigilotik okoninga: Cape Christian, haniani Kikiktakyoak onalo Kapihiliktok Silvanik Oyagakhiokvik, hivogani Ikaluktutiap.

Honanik naonaikpaaligomakpat okoa INAC's Halumaitonik Halumaktiginjik:
(867) 975-4500
Kagitaoyak : nuinfo@ainc-inac.gc.ca
Kagitaoyami : www.ainc-inac.gc.ca/nunavut

Assainissement de l'île Resolution

Du bon travail

« L'achèvement du projet d'assainissement de l'île Resolution est très satisfaisant », indique Lou Spagnuolo, directeur du Programme des sites contaminés d'Affaires indiennes et du Nord Canada (AINC). « Ce qui fait encore plus plaisir, c'est le fait qu'AINC a pu contribuer au développement de l'économie au Nunavut en consacrant une somme de plus de 16 millions de dollars à la formation, aux salaires et à l'achat de fournitures et de matériel dans le territoire. »

En décembre, AINC et la Qikiqtaaluk Corporation, l'entrepreneur général chargé du projet, ont reconnu ceux qui ont travaillé à l'assainissement. Plus de 85 p. 100 des travailleurs sur le chantier étaient des bénéficiaires de l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut.

La formation constituait un élément important de l'effort d'assainissement. Le personnel a reçu des cours de

- ✓ Environ 4 000 m³ de sol contaminé par les BPC ont été excavés, conditionnés et expédiés dans le Sud aux fins d'élimination.
- ✓ Trois nouvelles décharges ont été créées.
- ✓ Huit dépotoirs existants ont été assainis.
- ✓ Quinze bâtiments dangereux ont été démolis.
- ✓ Plus de 6 000 m³ de barils et de débris éparpillés ont été éliminés.

formation et de perfectionnement en cours d'emploi, ce qui représente 20 p. 100 de son temps de travail.

L'île Resolution, située à environ 310 km au sud-est d'Iqaluit, à l'embouchure de la baie Frobisher, était le site le plus contaminé du Nunavut relevant d'AINC. AINC surveillera l'île pendant 25 ans pour s'assurer qu'il n'y a plus de contamination.

Les partenariats ont été un élément clé pendant toute la durée du projet d'assainissement de l'île Resolution. Les responsables d'AINC ont travaillé en collaboration avec des représentants d'institutions gouvernementales,



Solomon Curley apikhiok okoninga CAM-F dolainik halumaktigotini nunani meetikmata ovani Sanigayak, Masi 2006.

Solomon Curley pose une question au sujet du projet d'assainissement du site CAM-F au cours d'une rencontre communautaire tenue à Hall Beach en mars 2006.

d'organisations inuit désignées, d'autres ministères fédéraux, tels que le ministère de la Défense nationale et Transports Canada, et du gouvernement du Nunavut. L'Université Queen's a en outre agi en tant que conseiller scientifique pour le projet.

À l'heure actuelle, AINC compte trois sites contaminés en voie d'assainissement : le site CAM F (lac Sarcpa), le site FOX C (fiord Ekalugad) et l'île Radio, et prévoit entreprendre cet été deux autres projets d'assainissement, soit celui du cap

Christian, près de la rivière Clyde et celui de la mine d'argent de Robert's Bay, au sud-ouest de Cambridge Bay.

Pour plus amples renseignements sur le Programme des sites contaminés d'AINC :
(867) 975-4500

Adresse électronique :
nuinfo@ainc-inac.gc.ca
Site Web : www.ainc-inac.gc.ca/nunavut

Nunakyoani Okioktaktok Okionga aolaliktok

Ovani Masimi 1, 2007, Nunakyoani Okioktaktok Okionga (IPY) noipkaktaoyuk Kanatazmi. Ona inuit elihakviginiagat, ehivgioklogo ovalo Nunap okioktaktoinik.

“Hamna kovianaktok okiok Okioktaktomot ovagot naonaktolikiot ehivgioktit nalonaiyalikmatjuk Okioktaktok ovalo elihaotaoniaktok ehomagiajvut tamaini, hok hila allangoliktok ovalo aolania,” okaktok Kathleen Fischer, atangoyak ovani Federal Program Office.

Okoa Kavamatokat Kanatami tonihiliktot manikhanik \$150 milliatdalamik Kanata elaoniakmat hamani IPY. Amigaitkiat 40 Kanatamiot naonaktolikiot ehivgioktitlo ahinikmiot kainialiktot toniyaolotik maniknik ehivgiogotikhanik. Ona ehivgiokhinik, kanoik Okioktaktomiot elaoniaktot tabkonani elihaktitaolotik kakogogalokmot-ayoigotikhat ovalo nutat Okioktaktomiot naonaktolikiokhat.

Tamaita havakhat homi hivoliyukniaktaiat okoat: hila allangoktiktok kanogilitjutilihoni

ovalo atoliktakot, ovalo kanogilitjutivaliauk Okioktaktok inukakniinot.

Dr. Elizabeth Peacock ona nanoknik omayulikiok haman Nunavut Kavamat Havakviata Nunalikiyitni. Okaktok ataniyoyuk ehivgioktini naonaktolikiot ovalo ehivgioktini tikkoaktat manikhaktipkalogo Kavamatokat Kanatami. Ona havakhak atilik ematot “Okioktakop Hogakania Allangoliktok: ona Kanogilivaliaiyut Hilat Ehivgioktait Hila Alangoliktitlogo Okioktakop Nanoinot.”

“Hona amigaitot havakhat ehivgiokhiyami kanok niggivaktot nannot homi nunani hila allangoliktitlogo,” okaktok Peacock. “Ovagutlo aolaliktogut ehivgiokhivlota Inuit elihimayaitnik kanoklo hila allangoliktok atolikat inuit kanogilitjutiliktok nanoknot.”



Peacock inuk ataohik naonaktolikiok homiotak 60 nunani elaoyuk Okioktaktok Okiongani 2007-2008 – ona anginikhak-ehivgiokhiyut okioktaktomik nunamik.

Hapkonging naonaikpalikvikhak: www.api-ipy.gc.ca

Engminik havaktot. Ehivgioktit havakniaktot naonaktolikiot naonaiikhailotik hila allangoliktomi.

Expérience pratique. Les chercheurs travailleront en vue d'accroître les connaissances scientifiques sur des questions telles que le changement climatique.

L'Année polaire internationale est en cours

Le 1er mars, 2007, l'Année polaire internationale (API) a été lancée officiellement au Canada. Ce sera une période d'apprentissage, de recherche et d'études intenses sur les régions polaires de la Terre.

« Cette période où nous concentrons nos efforts de recherche scientifique sur l'Arctique et approfondissons notre compréhension de questions qui nous touchent tous, telles que le changement climatique et la santé est une période passionnante pour le Nord », souligne Kathleen Fischer, directrice exécutive du Bureau du programme canadien de l'API.

Le gouvernement du Canada s'est engagé à verser 150 millions dollars pour le rôle du Canada dans l'API. Plus de 40 projets scientifiques et de recherche canadiens ont été choisis aux fins de financement. Les projets de recherche devaient respecter des critères stricts pour favoriser la participation du Nord, y compris l'acquisition de compétences pour développer la capacité de recherche à long terme du Nord et promouvoir le développement d'une nouvelle génération de scientifiques du Nord.

Tous les projets s'alignent sur les secteurs prioritaires : les effets du changement du climat et l'adaptation qui en découle et la santé et le bien-être des collectivités du Nord.

Elizabeth Peacock est la biologiste spécialisée dans les ours polaires du ministère de l'Environnement du gouvernement du Nunavut. Elle dirige un

des projets scientifiques et de recherche financés par le gouvernement du Canada et qui s'intitule « Écosystèmes polaires en transition : Une enquête interdisciplinaire sur les répercussions des changements climatiques sur les ours polaires ».

« Le projet comporte de nombreux aspects, dont l'étude du changement du régime alimentaire de plusieurs populations d'ours polaires au fil des ans, affirme Mme Peacock. Nous commencerons aussi une étude du savoir inuit sur les effets du changement climatique sur les ours polaires. »



Mme Peacock sera un des milliers de scientifiques de plus de 60 pays qui participeront à l'Année polaire internationale 2007-2008 – le plus important programme international de recherche scientifique jamais entrepris sur les régions polaires de la Terre.

Renseignements : www.api-ipy.gc.ca

Okoa pinniktot Okioktaktomi takoniaktat inuit amigitot Nunakyoani Okioktaktokhami Okiok

Bien des gens seront initiés aux merveilles du Nord au cours de l'Année polaire internationale.

Tajja Kovicholokaaklioni!

Ovni June 21-mi inukakniit Nunavutmi koviahootikaktot Kanatami Kablonangogitot Obloanik.

Talvani Coral Harbour-mi, emmakak 350 inuit katitpaktot inuit obloanik koviahootikaktot Inuit elitkhiinik atokhotik Kablonangogitot inuit tamaini Kanatami. Koviahootit elakaktot inuit olabkinigitnik ovalo hokkiyaakhotiklo.

Hok ehomannakka ona koviahoknik Kanatami Kablonangogitot Obloanik, Coral Harbour-mi havaktimik olabkipkaiyikhamik Casey Paniyuk okaktok, “Ovagut elitkohitokagigaptigo, elitkohivutlo

atottiakpaktavut ovalo elihimaliktavutlo Kablonagoitit inuit tamaita. . .”

Ovani Ikaluktutiami, olabkipkaiyi havakti Sarah McDonald okaktok inuit alliahokpaktot niggigamik ovalo elitkohitokanik olabkilokaakpaktut.

“Hajja okiok, saivat inukanit elaovaktot ovalo opalongaiyakhoktik olabkitjutikhanik ovalo koviaholokaagotikanik,” okaktok Koviahootigilogo Kanata havakti ekayukti

Sharyn Mayberry. “Aipaago ovagut oktogomayugut inukakniit elaopkalogit.” Koviahootigilogo Kanata havakatigilog8it Kanatami Kablonangogitot Obloanik okoalo Itkilinot Okioktaktolikiot Kanatami (INAC) pikatigiiklotik ovalo manikhanik angmahilotik holilokaagotikhanik koviahootinik tamaini kanatami.

Tabkonani elaoyumavihi? Naonaikpaaliivikhak manikhanik omopnga Kanatai Kablonangogitot Obloanik nunaffingni, hivayaklogo Sheila Dially, atanoi Inuit pivaliyakhainik atogakhanik okonanga INAC ovani (867) 975-4542.

Nunani maniliogotikhanik pivaliavaik onipkak

Okononga Kakivak Katimayiit - okoa maniliogotikhanik Maniliogot Pivaliyakhat katimayiit ekayuktait Kikiktalokmi Inuit - ehoakhakat Kagitaoyami ema ehoakhigomik atogominakhiniaktok tohaatjutinik atanimingnot. Manikhat angigiyuk Kagitaoyami ovalo pivaliyakhat tohaatjutit kaihimayut Itkilinot Okioktoliot Kavamatok's (INAC) Nunanik Ekayutit Kavamat Atokvikhat.

Ovani 2006/07, emakak \$247,000 toniyaoniaktok Nunanik Ekayutit Kavamat Atokvikhat aviktoktokhakt okononga Nunanik Ekayutit Kavamat Atokvikhat

Nunavutmot. Manikhat piinagialik nunani inukaknit Maniliogot Pivaliyakhat katimayiit okoalo Nunavut Inukakniit Maniliogot Pivaliyakhat Katimayiit.

Hamna manikhakvikhak elaoyuk avatkomayumi ematot \$2.6 milliatdalak okiotoak tonikataktokhakt INAC-nit nunanot Maniliogot Pivaliyakhat katimayiit okoalo pingahot nunat Inuit katiyiingit Nunavutmi.

“Ona ehomayaoyuk emaitok Nunat Ekayuktaoyukhat Hapkoninga ovalo katimayiit, ayoitokaktot havaktinik, ovalo havatiayuktoniklo inukaniit Nunavutmi,”

okaktok Michael Bloor, Atanik okonani Maniliogot Pivaliyakhat ovanilo maniktakvikni ovani INAC.

Emaitot kinat toniyaolaktot maniknik havaotikhakatiakata pivaliyakhalikiot elihaktitiot, tamayanik ovalo havaotinik; naonaiyaiyut ovalo pitkoyut kanok inukaniit pivaiaiyakhainik, ovalo naovalianiklo nutangoktotlo kagitaoyami.

“Kakivak honanik atokviovaktot, havakviovaktot ovalo elihaktitivakhotik

nunamik hakogikhitivaliavlotik Kikiktalop nunanik,” okaktok Gordon Miles, Kakivak Association's Atanik, havakvik atokvilik. “Ovagut nutangoktiktavut kagitaoyat ema atoligiami havaotait Kakivak ekayuktait. Ovagut kilamioknik ekilivaligiangaik kinat honanik atogomakpata ovalo havakvikput ehoakhiyangani.”

Visit Kakivak Katimayiit ovani www.kakivak.ca

Développement économique communautaire

Un site Web amélioré offrira à la Kakivak Association - l'organisme de développement économique communautaire servant les Inuits de Baffin - un meilleur moyen de communiquer avec ses clients. Les fonds nécessaires à l'amélioration du site Web et à l'élaboration d'une stratégie de communication proviennent du Programme de services de soutien aux communautés d'Affaires indiennes et du Nord Canada (AINC).

En 2006-2007, près de 247 000 \$ ont été attribués au Programme de services de soutien communautaires du Nunavut. Les fonds étaient à la disposition des trois organismes régionaux de développement économique communautaire et de

l'organisme de développement économique communautaire du Nunavut.

Cette somme s'ajoute aux 2,6 millions de dollars que fournit chaque année AINC aux organismes de développement économique communautaire et à trois associations inuites régionales du Nunavut.

« Le Programme des services de soutien communautaire vise à améliorer l'efficacité des associations et à leur permettre d'obtenir du personnel plus qualifié et de fournir de meilleurs services aux collectivités du Nunavut », indique Michael Bloor, directeur des services de développement communautaire et de financement à AINC.



Ekayuktait Kikiktaalokmi inukakniit : Kakivak havaktit elaoyuk Fiona Hunt, Atanik, Manilikioni ovalo Tititgalkivikmi, Susan Innualluk, Titigakti, Oleena Nowyook, Havaanik Ehoakhaiyi, Inulgamilikotitlo Atoktakhat ovalo Gordon Miles, Atanik, Havakviknot Ekayukhikviit.

Membres du personnel de Kakivak qui appuient les collectivités de Baffin : Fiona Hunt, gestionnaire des finances et de l'administration, Susan Innualluk, réceptionniste, Oleena Nowyook, agente de projets des Programmes jeunesse, et Gordon Miles, chef des services aux entreprises.

Mentionnons, à titre d'exemples de projets admissibles, l'élaboration et la présentation de cours de formation et de matériel didactique, la détermination et la promotion de meilleures pratiques visant à renforcer les capacités communautaires et le développement et la mise à jour des sites Web.

« Kakivak offre des services aux entreprises et des services d'emploi et de formation pour renforcer les collectivités de la

région de Baffin », indique Gordon Miles, directeur des services commerciaux à la Kakivak Association. « Notre site Web amélioré sera un nouveau point d'accès pour les clients de Kakivak. Il nous permettra de réduire notre temps de réponse aux demandes de la clientèle et de fournir un meilleur service. »

Visitez le site de la Kakivak Association à www.kakivak.ca

C'est le temps de fêter!

Le 21 juin, les collectivités du Nunavut ont fêté la Journée nationale des Autochtones.



Hitamakot nukekhaotiyut aghonaakmik ovani elitkohinik olabkikmata talvani Kablonangogitit Obloani 2007 ovani Iqalukni.

Une lutte à la corde quadrilatérale n'était qu'un seul des jeux traditionnels auxquels les enfants ont joué pendant la Journée nationale des Autochtones de 2007 à Iqaluit.

En juin dernier, à Coral Harbour, environ 350 personnes se sont rassemblées pour souligner la journée où nous célébrons la culture inuite avec les peuples autochtones de l'ensemble du Canada. La fête prévoyait des jeux traditionnels et une danse carrée.

Casey Paniyuk, coordonnatrice des loisirs de Coral Harbour, à qui l'on demandait pourquoi il importe de célébrer la Journée nationale des Autochtones a répondu : « C'est parce que c'est notre façon de célébrer notre culture, de la maintenir bien vivante et de reconnaître les peuples autochtones. »

À Cambridge Bay, la coordonnatrice des loisirs Sarah McDonald a indiqué que la collectivité avait pu se régaler d'un festin et s'adonner à des jeux traditionnels.

« Cette année, sept collectivités ont participé à la Journée et ont organisé des activités très intéressantes », indique

l'agente du programme « Le Canada en fête » Sharyn Mayberry. « Nous espérons qu'en plus de collectivités y participeront l'année prochaine. » Les responsables du programme « Le Canada en fête » travaillent en collaboration avec ceux d'Affaires indiennes et du Nord Canada (AINC) pour coordonner les activités de la Journée nationale des Autochtones dans tout le pays et fournir un soutien au financement de ces activités.

Vous êtes intéressés à participer à la fête? Pour obtenir des renseignements sur le financement des activités qui auront lieu dans votre localité à l'occasion de la Journée nationale des Autochtones, communiquez avec Sheila Diallya, gestionnaire du Programme du développement inuit d'AINC, au (867) 975-4542.

Oyagakhioknik ovalo Oyakikivikhat

Ona hivonikhak allianaktok

Hamani inuit oyagakhioktoni ovalo oyakikivilioktoni Nunavutmi, Karen Costello nuna hivonikatiaktok. Okaktok nunami oyagakhiokti ovani Itkilinot Okioktaktoliot Kavamatokat (INAC).

Oyagakhioktit manikmik kataiyut ematot \$199.7 million oyagakhioknikmi Nunavutmi ovani 2006.

“Ovani 2006 taotokpaktogut oyagakhioktit amigailiktot nalvaakhioktit maniktokpiatot goldnik nalvaakhioktot ovalo gold akittolikmat nunakyoani,” Costello okaktok. Talvani manikakniknik kenikhiahimaktoknik okoalo kovvikhaniklo ovalo havilganik.

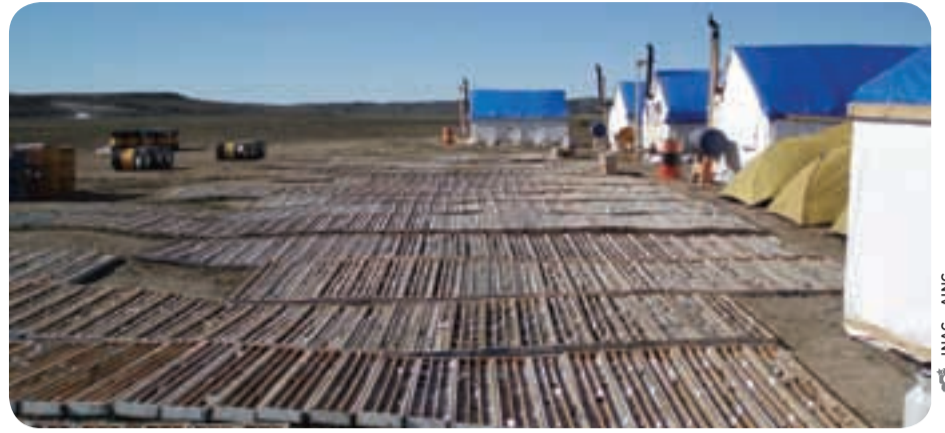
Mike Hine, oyagakhiogotini havaktok okonani INAC, okaotigiyaait hivonik oyagakhiogotini manilioknaktok inuit havalokakvihait oyagakhiokviit

“nakookpiaktok,” okaotigiyaait hajja kakogolo oyagakhiokvikha.

Emaitot oyagakhiokviit elakakto okoat Tahera's Jericho kovvikhanik oyakikiot, oa aolaliktok amogailikhotik kovvikhani ovani 2006, okoalo Miramar Mining Corporation's Ogholiotilikmi goldnik oyagakhiokvik aolalikniaktok angmakloni ovani 2008.

Oyagakhioktit ovalo nalvaakhioktit angmaktok nutanik oyagakhiokvikhani Nunavutmionot. “Tahamani oyagakhioktit amigaiktot,” okaktok Hine. “Hajja oyagakhioktit havaktitiliktot inuknit kakogomotlo.”

NunavutGeoscience.ca ovalo angmaktok ovani 2006. Ona ataohimik atokvikhak oyagakhioktit naonaikhimavikhat ovalo elakaktok ehivgioganik onipkakhalkiot



Amigaitpiaktok ekootaknit ovaniotat Anuri onalo West Plains gold-kaknik, ovani Committee Bay Resources' Bullion oyagakhiokviani, kivatani Kitikmeot.

Des kilomètres de carottes de sondage des venues aurifères d'Anuri et de West Plains, au camp Bullion de Committee Bay Resources, dans l'est de la région de Kitikmeot.

kanga oyagakhioktaohimayunik honanik nalvaaktokakhimayunik. Okoa Kanatami-Nunavutmi Oyagakhioktit Afisiat hivoliyuk nutaanot oyagakhiokviknot toniyaovaktok okonani INAC, Natural Resources Canada, okoalo Nunavut Kavamat okoalo NTI.

Onattaok 2006 noitabkaivaktok okoa Kavamatokat Kanatami tohaktititot emaitomik \$6 milliatdalak manik toniyat

oyagakhiogotini havakhanik ovani Nunavuti ovani pinggahoni okioni, elaitlo \$1.5 milliatdalak ovani NTI's naonaitiaktok nunaoyat havaktaoyut.

Honanik naonaikpaaligomakpat oyagakhioktonik okoa takologit Nunavutmi: (867) 975-4500

Kagitaoyak: nunavutminerals@ainc-inac.gc.ca
www.ainc-inac.gc.ca/nunavut

Exploration et développement

L'avenir s'annonce bien

Karen Costello, une géologue de district d'Affaires indiennes et du Nord Canada (AINC), prédit un bel avenir à l'exploration et au développement au Nunavut.

En 2006, le secteur industriel a consacré approximativement 199,7 millions de dollars à l'exploration au Nunavut.

« En 2006, les dépenses relatives aux projets d'exploration aurifère ont augmenté, ce qui reflète la hausse du prix de l'or sur le marché mondial », indique Mme Costello. L'intérêt pour les marchandises, dont les diamants et le minerai de fer, s'est aussi maintenu.

Attirant l'attention sur les projets en cours et à venir, Mike Hine, conseiller en développement des ressources à AINC, dit que les perspectives d'emploi sont « excellentes » dans le domaine de la mise en valeur des mines et des minéraux.

Mentionnons, à titre d'exemples de ces projets, la mine de diamants de Jericho de la société Tahera, qui a lancé la production en 2006, et le projet aurifère de Doris North de la Miramar Mining Corporation, qui

est dans la bonne voie pour commencer à produire en 2008.

Grâce à l'exploration et au développement, de nouvelles possibilités se présentent aux Nunavummiut. « Il y a beaucoup d'activité là-bas, indique M. Hine. La prochaine génération profitera de ce qui se passe maintenant. »

Le site GeoscienceNunavut.ca a aussi été lancé en 2006. Ce centre d'information géoscientifique à guichet unique comprend des rapports d'évaluation de données historiques sur l'exploration qui intéressent tout particulièrement le secteur d'activité. Le Bureau géoscientifique Canada-Nunavut a pris l'initiative de la création de ce centre d'information et Affaires indiennes et du Nord Canada (AINC), Ressources naturelles Canada, le gouvernement du Nunavut et NTI y ont contribué.

L'annonce par le gouvernement du Canada d'un investissement de 6 millions de dollars dans les projets géoscientifiques au Nunavut sur une période de trois ans, dont une somme de 1,5 million de dollars pour le projet d'établissement de cartes



Tingmiakot takopkaiyut nunap kangani algaktonik ovani Tahera's Jericho Kovvikhanik Oygakhiokvik. Okoa amohivaktok 59-carat kovvikhami akitotigiok +\$400,000 US emakak agligiyaovaktok "atokallak" okalakviovaktok ovani 2006.

Photographie aérienne de la mine de diamants à ciel ouvert Jericho de Tahera. La découverte d'un diamant de 59 carats d'une valeur de plus de 400 000 dollars américains a probablement remporté la palme haut la main pour 2006.

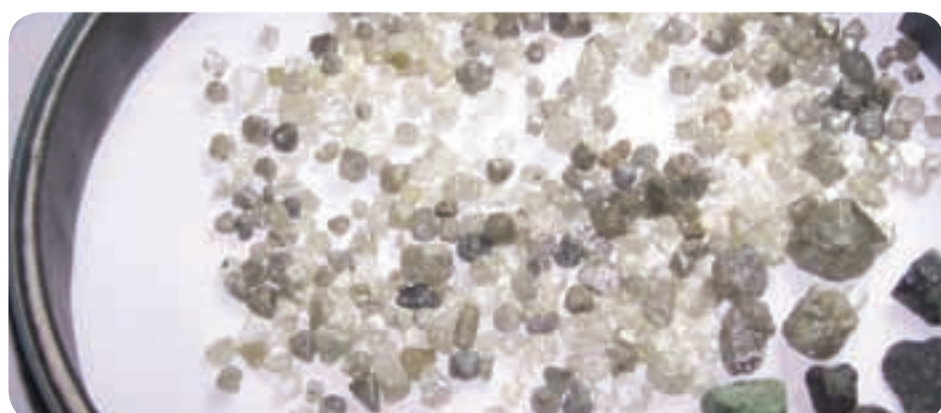
topographiques détaillées de NTI, est un autre événement marquant de 2006.

Pour plus amples renseignements sur ce qui se passe dans le secteur de l'exploration minérale et de l'exploitation minière au Nunavut :

(867) 975-4500
Adresse électronique :
nunavutminerals@ainc-inac.gc.ca
www.ainc-inac.gc.ca/nunavut

Pinnikhakhimaitot kovvikhat. Okoa amoyaovaktok kovvikhat kaiktonit ovani Jericho oyagakhiokviani ovalo oyakikivik aolalihaliktok amogailikhotik manikaknik

Des diamants bruts découverts dans des kimberlites à la mine Jericho et dont le traitement a commencé au site minier.



TUKIMUT 2007 Makpigak 'Hamani hivomut engilgahimaakloni' Maniliogotit Pivaliyakhat Tohaatjutit Nunavutmionot

Titigaktait havaktaitlo okoat Itkilinot okioktaktolikt Kavamatokat Nunavutnu Nunani Afisiat
PO Box 2200
Iqaluit, Nunavut X0A 0H0
Fonia: (867) 975-4500
nuinfo@ainc-inac.gc.ca
www.ainc-inac.gc.ca/nunavut

Titigaktaohimayut okoat atankimmit ovani Titigaktaohimayut okoat atankimmit ovani Ministamit Itkilinot Okioktaktoliktini Havakvik okoalo Kavamatokat Interlocutor okononga Itkiliganot ovalo Itkilinot Atowa, 2007
www.ainc-inac.gc.ca
1-800-567-9604
TTY ona 1-866-553-0554

QS-Y231-020-AB-A1
ISSN 1710-3932

© Ministak Hanayiini okoalo Kavamat Havakviini Kanatami

TUKIMUT Édition de 2007 « Toujours aller de l'avant » Nouvelles sur le développement économique pour les Nunavummiut

Rédaction et compilation :
Affaires indiennes et du Nord Canada
Bureau régional du Nunavut
C.P. 2200
Iqaluit (Nunavut) X0A 0H0
Numéro de téléphone : 867-975-4500
nuinfo@ainc-inac.gc.ca
www.ainc-inac.gc.ca/nunavut

Publié avec l'autorisation du
Ministre des Affaires indiennes et du Nord
canadien et Interlocuteur fédéral auprès des
Métis et des Indiens non-inscrits
Ottawa, 2007
www.ainc-inac.gc.ca
1-800-567-9604
TTY seulement 1-866-553-0554

QS-Y231-020-AB-A1
ISSN 1710-3932

© Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada